

# Table of Contents

<b>Foreword</b>	<b>9</b>
<i>Ilse Feinauer</i>	
<b>Introduction</b>	<b>11</b>
<i>Sabine Dievenkorn and Shaul Levin</i>	
<b>1. A new heaven and a new earth: Meaning, sense, and function in Bible translation</b>	<b>19</b>
<i>Christiane Nord</i>	
<b>CONTEMPORIZING HISTORY</b>	
<b>2. The Luther Bible: Experiences and considerations based on its fourth revision</b>	<b>39</b>
<i>Christoph Kähler</i>	
<b>3. Italian Bible translations: History of the last two hundred and fifty years and some discussions of current versions</b>	<b>63</b>
<i>Alessandra Pecchioli</i>	
<b>4. Banned Bibles in Ukraine and Russia [A first draft of an article that could not be written]</b>	<b>93</b>
<i>Elena Volkova</i>	
<b>5. The semiotics of theology and alterity in twenty-first century Bible re-translations: The 2020 Afrikaans <i>Direkte Vertaling</i> as a case in point</b>	<b>97</b>
<i>Cynthia L. Miller-Naudé and Jacobus A. Naudé</i>	
<b>6. Dynamics of knowledge production and identity formation in translations of the Bible into Arabic: The Gospels of Abd Jeshua al-Subawi and the translation of al-Bustani-Van Dyck</b>	<b>149</b>
<i>Sameh Hanna Soliman</i>	

7. **From ‘ancient times’ to today:** 183  
**Contextualizing theologies in Chinese translations of the Bible**  
*Wei Huang*
8. **Tanakh Ram: Translating the Hebrew Bible into Israeli** 199  
*Gitit Holzman and Ghil’ad Zuckermann*
9. **Modern Hebrew retranslations of the Hebrew Bible** 215  
**and their implied perspective on language and translation**  
*Hilla Karas*

#### STRUGGLES FOR IDENTITY

10. **Consuming a colonial cultural bomb: Translating *Badimo* into** 251  
**‘demons’ in the Setswana Bible (Matthew 8.28-34; 15.22; 10.8)**  
*Musa W. Dube*
11. **Bible paratexts and the framing of an Ikwere national identity** 279  
*Uchenna Oyali*
12. **Revising for the empowerment of readers:** 311  
**The case of the revision of the 1989 Sesotho Bible translation**  
*Tshokolo J. Makutoane*
13. **Hermeneutic of resilience: Korean women’s** 341  
**seeking of justice**  
*Meehyun Chung*
14. **Bible translation in Sápmi – *Guhkes ja mohkkás mátki* –** 357  
**Long and winding conversations**  
*Lovisa Mienna Sjöberg, Marit-Breie Henriksen, Berit Anne  
 Johansdatter Bals Baal*
15. **Syncretic translations: Indigenizing the Bible and** 383  
**rewriting Biblical stories in Native North American literature**  
*Sabina Matter-Seibel*

## EMBRACIVE ENDEAVORS

16. **Translating sacredness: Performance translation from a hospitality perspective** 417  
*James A. Maxey*
17. **A call for justice: Addressing racism in mainstream English-language Bible translations** 443  
*Johanna Lisa Greenslade*
18. **God, His Word, and women's empowerment: Employing the spirit to kill the letter** 467  
*Natalia Salas Molina*
19. **Oral Bible translation in a non-Western context: Translator competency and translation pedagogy** 491  
*Gilles Gravelle*
20. **The common English Bible: A few observations from a Translation Studies perspective** 513  
*Philip Towner*
21. **An answering art: What would an English translation of the Hebrew Bible look like if we could take off the Christ-colored glasses?** 523  
*Justin Taylor*
- List of Bible Books Abbreviations** 533
- List of Contributors** 535